

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 52

Session de 1932-1933

SÉANCE
du 2 février 1933VERGADERING
van 2 Februari 1933

Zittingsjaar 1932-1933

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

DEVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La proposition de loi que nous avons l'honneur de réintroduire devant le Parlement date du 16 juillet 1925. Elle a pour objet d'apporter les modifications nécessaires à la réglementation du commerce du beurre et de la margarine datant du 11 mai 1891, prise en vertu de la loi du 4 août 1890.

Elle fut examinée par les sections et longuement étudiée par une section centrale, présidée par M. Tibbaut, composée de MM. Jean Van den Eynde, Merlot, Huart, Achille Van Acker, De Keersmaeker, Herbert.

M. Merlot fut nommé rapporteur et en séance du 21 décembre 1928 déposa le rapport au nom de la section centrale.

En séance du 22 avril 1929, le Gouvernement présenta des amendements qui furent très attentivement et longuement discutés en section centrale. Le rapporteur, M. Merlot, déposa un rapport complémentaire, très étudié, et présenta un texte plus précis et un classement plus clair et plus méthodique des articles.

A deux reprises différentes, fin des sessions 1930-1931 et 1931-1932, cette proposition de loi était inscrite pour être discutée en tête de l'ordre du jour des séances du matin. Malheureusement son tour ne vint pas et la dissolution est intervenue.

Nous sommes obligés de la représenter devant le Parlement et en vue d'en faciliter l'examen prompt et la discussion à bref délai, nous vous renvoyons au texte du projet de loi tel qu'il est proposé, après réexamen de la section centrale : Document n° 363, session 1929-1930, séance du 4 juillet 1930.

Vu l'examen très approfondi de cette question par deux rapports de M. Merlot et vu qu'à deux reprises différentes elle était inscrite au début de l'ordre du jour de la Chambre, nous espérons qu'après son renvoi à une commission spéciale et un rapport complémentaire, nous pourrions solliciter de la Chambre son inscription à l'ordre du jour et sa prompte discussion.

WETSVOORSTEL

tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903 waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beteugeld.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsvoorstel dat wij de eer hebben opnieuw bij het Parlement in te dienen werd een eerste maal ingediend op 16 Juli 1925. Het heeft voor doel de noodige wijzigingen toe te brengen aan de reglementeering van den handel in boter en margarine dd. 11 Mei 1895 genomen op grond van de wet van 4 Augustus 1890.

Het werd in de afdelingen onderzocht en grondig bestudeerd in een middenafdeeling, voorgezeten door den heer Tibbaut en samengesteld uit de heeren Jan Van den Eynde, Merlot, Huart, Ach. Van Acker, De Keersmaeker, Herbert.

De heer Merlot werd benoemd tot verslaggever en diende ter vergadering van 21 December 1928 het verslag in uit naam der Middenafdeeling.

Ter vergadering van 22 April 1929, stelde de Regeering amendementen voor, welke aandachtig en grondig in de Middenafdeeling besproken werden. De heer Merlot, verslaggever, diende een aanvullend verslag in, dat van ernstige studie getuigde, alsmede een klaarder tekst en een nauwkeuriger en methodischer indeeling der artikelen.

Tweemaal, tegen het einde van het zittingsjaar 1930-31 en 1931-32, werd dit wetsvoorstel als eerste punt op de agenda van een ochtendvergadering geplaatst. Ongelukkig kreeg het geen heurt en, tengevolge van de ontbinding, is het vervallen.

Wij zijn dan ook genoodzaakt het opnieuw in te dienen en, ten einde een vlug onderzoek en een vlugge behandeling te bespoedigen, nemen wij den tekst aan zooals hij gewijzigd werd door de Middenafdeeling. (Doc. 363, zittingsjaar 1929-1930, vergadering van 4 Juli 1930).

Daar dit vraagstuk in twee verslagen van den heer Merlot grondig onderzocht werd en reeds tweemaal als eerste punt op de agenda der Kamer gestaan heeft, koesteren wij de hoop dat het na verzending naar een bijzondere commissie en mits een aanvullend verslag, weldra op de agenda moge geplaatst worden en spoedig in behandeling moge komen.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

La dénomination : beurre, avec ou sans qualificatif, est réservée au produit exclusivement obtenu par le barattage du lait, de la crème ou d'un mélange de ces substances, avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes ou de sel de cuisine.

Le beurré contiendra 82 p. c. au moins de graisse.

ART. 2.

Il est défendu d'employer à la fabrication, à la préparation ou à la conservation du beurre destiné à la vente des ferments, des matières colorantes, des récipients ou objets quelconques contenant ou ayant contenu des substances dont l'addition à la margarine et aux graisses préparées est prescrite par l'article 7 de la présente loi, ou des ustensiles ayant été mis en contact avec ces substances.

ART. 3.

Tout préparateur de beurre est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira dans les douze heures qui suivront la fin de chaque préparation :

- la date de l'opération;
- la nature, l'espèce, la quantité et l'origine des produits intervenus dans la préparation des beurres;
- les quantité et qualification des beurres obtenus.

§ 2. — Tout marchand de beurre en gros ou en demi-gros est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira dans les douze heures qui suivront l'entrée ou la sortie de ses produits :

- la date de l'entrée ou de la sortie;
- l'espèce et la quantité des beurres reçus ou livrés;
- le nom et l'adresse des fournisseurs ou des destinataires.

§ 3. — Tout beurre exposé en vente, vendu, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison portera, inscrite en caractères bien lisibles, l'indication des nom et adresse du producteur, du fabricant ou du préparateur en Belgique ou du vendeur dans le pays.

§ 4. — Il ne peut être fait usage pour le beurre d'aucune autre indication d'origine que celle de l'endroit où le beurre a été effectivement produit ou fabriqué dans son intégralité.

ART. 4.

Tout commerçant en gros ou en demi-gros de matières grasses comestibles autres que la margarine ou les graisses

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

Onder de benaming boter, met of zonder bijvoeglijk naamwoord, wordt alleen verstaan het product, uitsluitend verkregen door het karnen van melk, van room of van een mengsel dezer zelfstandigheden, al of niet met toevoeging van gistmiddelen, kleursels of keukenzout.

Boter dient minstens 82 l. h. vet te bevatten.

ART. 2.

Het is verboden voor de vervaardiging, de toebereiding of de bewaring van voor verkoop bestemde boter te gebruiken : gistmiddelen, kleursels, vaten of weldanige voorwerpen, inhoudende of hebbende ingehouden stoffen waarvan de toevoeging aan de margarine en aan de toebereide vetten is voorgeschreven bij artikel 7 dezer wet, of gereedschap te bezigen, dat met deze stoffen in aanraking is geweest.

ART. 3.

§ 1. — Ieder botertoebereider is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, binnen de twaalf uren na het afloopen van elke bereiding, zal boeken :

- den datum der verrichting;
- den aard, het soort, de hoeveelheid en de herkomst van de bij de boterbereiding gebezigde producten;
- de hoeveelheid en de benaming van de bekomen boter.

§ 2. — Ieder groot- of tusschenhandelaar van boter is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, binnen de twaalf uren na het aanvoeren of het uitvoeren der producten, zal boeken :

- den datum van het aanvoeren of van het uitvoeren;
- het soort en de hoeveelheid ontvangen of geleverde boter;
- den naam en het adres van de leveraars of van de geadresseerden.

§ 3. — Elke voor den verkoop of voor de levering te koopgestelde, verkochte, opgeslagen of vervoerde boter zal, in goed leesbare letters, de vermelding dragen van den naam en het adres van den voortbrenger, den fabrikant of den toebereider in België of van den verkooper binnen het land.

§ 4. — Voor boter mag geen andere aanwijziging van herkomst worden vermeld, tenzij deze van de plaats waar de boter werkelijk, in haar geheel, voortgebracht of vervaardigd werd.

ART. 4.

Ieder groot- of tusschenhandelaar van eetbare vetstoffen andere dan de margarine of de toebereide vetten, is ver-

préparées est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira dans les douze heures qui suivront l'entrée ou la sortie des produits et par genre de produits :

la date de l'entrée ou de la sortie;
l'espèce et la quantité des produits reçus ou livrés;

le nom et l'adresse des fournisseurs ou des destinataires.

ART. 5.

Est désignée sous le nom de *margarine* toute substance ou préparation propre à l'alimentation, offrant de l'analogie avec le beurre au point de vue des caractères extérieurs.

Sont désignés sous le nom de *graisses préparées* : les mélanges de graisses entre elles ou avec des substances solides autres que le sel de cuisine ou avec des substances liquides.

Ne sont pas considérés comme graisses préparées, pour l'application de la présente loi, les produits accessoires de la charcuterie simplement fondus et exposés en vente dans les récipients mêmes dans lesquels ces produits ont été coulés et refroidis.

La margarine et les graisses préparées contiendront 82 p. c. au moins de graisse.

ART. 6.

Les mélanges de margarine, de graisses préparées ou d'autres matières grasses et de beurre faits en vue du commerce sont interdits.

Toutefois, la margarine destinée à la vente peut contenir jusqu'à 10 p. c. de graisses provenant du lait.

Il est défendu d'employer à la fabrication ou à la préparation de la margarine et des graisses préparées :

a) des graisses de boucherie qui ne sont pas fabriquées ou importées conformément aux dispositions du règlement relatif au commerce des viandes;

b) des colorants extractibles par une solution d'acide chlorhydrique.

ART. 7.

La margarine et les graisses préparées destinées à la vente doivent être mélangées avec des substances révélatrices dans les conditions déterminées par un arrêté royal pris sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique.

Le Gouvernement pourra assujettir au mélange indiqué ci-dessus toute matière grasse qui serait utilisée pour la falsification du beurre.

Sont exemptés de ces dispositions, moyennant déclaration préalable à la fabrication, les produits fabriqués ou préparés dans les fabriques de margarine ou de graisses préparées et destinés à l'exportation directe vers des pays n'ayant point de législation similaire sur la fabrication de la margarine ou des graisses préparées.

Le mode de déclaration, les conditions de détention, d'emballage et d'expédition des dits produits sont réglés par arrêté royal.

plicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, binnen de twaalf uren na het aan- of uitvoeren der producten, en voor elk dezer, zal boeken :

den datum van het aan- of van het uitvoeren;

het soort en de hoeveelheid van de ontvangen of geleverde producten;

den naam en het adres van de leveraars of van de geadresseerden.

ART. 5.

Wordt aangeduid onder den naam *margarine*, elke voor de voeding geschikte zelfstandigheid of toebereiding die, wat de uitwendige kenmerken betreft, overeenkomst met de boter vertoont.

Worden aangeduid onder den naam *toebereide vetten*, de mengsels van vetten met elkaar of met vaste stoffen, andere dan het keukenzout, of met vloeibare stoffen.

Worden, voor de toepassing van deze wet, niet als toebereide vetten aangezien, de bijproducten van spek-slagerijen en vleeschhouwerijen, die eenvoudig gesmolten en in de vaten zelf waarin ze zijn afgegoten en gekoeld, te koop gesteld worden.

De margarine en de toebereide vetten dienen minstens 82 l. h. vet te bevatten.

ART. 6.

De mengsels van margarine, van toebereide vetten of van andere vetstoffen en van boter, met het oog op den handel gedaan, zijn verboden.

Echter mag de voor verkoop bestemde margarine tot 10 l. h. melkvet bevatten.

Het is verboden voor de vervaardiging of de toebereiding van margarine of toebereide vetten te gebruiken :

a) dierlijk vet, dat niet vervaardigd of ingevoerd is overeenkomstig de bepalingen van de verordening omtrent den handel in vleeschwaren;

b) door middel eener zoutzure oplossing afscheidbare kleursels.

ART. 7.

De voor den verkoop bestemde margarine of toebereide vetten moeten, onder de voorwaarden bepaald bij een op eensluitend advies van den Hoogen Gezondheidsraad genomen Koninklijk besluit, met herkenningselfstandigheden gemengd zijn.

De Regering kan genoemde menging toepassen op alle velstof die voor botervervalsching mocht gebezigd worden.

Zijn van deze bepalingen ontheven, mits vóór de vervaardiging aangifte er van te doen, de producten die in de margarine- of vetfabrieken vervaardigd of toebereid en voor den rechtstreekschen uitvoer naar landen, die geen gelijkaardige wetgeving op de vervaardiging van margarine of toebereide vetten hebben, bestemd zijn.

De wijze van aangeven, de voorwaarden van het in voorraad hebben, van verpakken en verzenden dezer producten worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 8.

Tous les établissements dans lesquels la margarine ou les graisses préparées sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voitures privées servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses préparées, doivent offrir d'une façon apparente de la voie publique l'inscription « margarine » ou « graisse préparée » tracée en caractères uniformes et distincts d'au moins 20 centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention. La longueur de l'inscription « margarine » sera de 40 centimètres au moins; celle de l'inscription « graisse préparée » de 60 centimètres au moins.

ART. 9.

La margarine et les graisses préparées ne peuvent être importées, détenues ou transportées pour la vente ou pour la livraison, exposées en vente, expédiées et livrées que sous forme de masses cubiques du poids net de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes et mises en récipients.

La matière, les formes, les dimensions, les inscriptions et les marques de ces récipients seront, s'il y a lieu, déterminées par arrêté royal.

Par dérogation à l'alinéa premier du présent article, la margarine et les graisses préparées destinées à des préparateurs de ces produits ou à des industries alimentaires sont dispensées de la présentation en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes, sauf si elles sont détenues dans des établissements de vente au détail de margarine ou de graisses préparées.

Ne sont pas visées par les dispositions du présent article, les margarines et graisses préparées, détenues, emballées et expédiées comme il est prévu à l'alinéa 4 de l'article 7 de la présente loi.

ART. 10.

Les récipients dans lesquels la margarine ou les graisses préparées sont exposées en vente, transportées ou détenues pour la vente ou pour la livraison porteront sur la face tournée vers le public toutes les inscriptions relatives au produit.

Sur une ligne isolée seront tracés les mots « margarine » ou « graisse préparée » en caractères distincts et uniformes d'au moins deux centimètres de hauteur.

La longueur de l'inscription « margarine » sera de 4 centimètres au moins; celle de l'inscription « graisse préparée » de 6 centimètres au moins.

On indiquera, en outre, le nom ou la raison sociale du fabricant en Belgique ou du vendeur dans le pays.

ART. 11.

Il est interdit à tout vendeur de margarine ou de graisse préparée d'employer sur des emballages, enseignes, affiches, annonces ou documents commerciaux quelconques pour désigner son industrie ou ses produits les mots : « lait,

ART. 8.

Al de inrichtingen, waarin margarine of toebereide vetten worden verkocht, te koop gesteld, voor den verkoop opgeslagen of toebereid, mitsgaders de voor het vervoer of het rondventen van margarine of toebereide vetten gebruikte private rijtuigen, moeten, goed zichtbaar van op den publieken weg, in gelijke, duidelijke letters van minstens 20 centimeter hoogte en vrij van alle andere vermelding, het opschrift dragen « Margarine » of « toebereid vet ». Het opschrift « Margarine » dient minstens 40 centimeter lang te zijn; dit van « toebereid vet » minstens 60 centimeter.

ART. 9.

De margarine en de toebereide vetten mogen noch ingevoerd, noch voor den verkoop of de levering opgeslagen of vervoerd worden, noch te koop gesteld, verzonden of geleverd, tenzij onder den vorm van kubiekvormige klompen, wegende netto 250 gr., 500 gr., 1 kgr., of 2 kgr. en in vaten verpakt.

De stof, de vormen, de afmetingen, de opschriften en de merken van die vaten zullen, zoo noodig, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

In afwijking van de eerste alinea van dit artikel, zijn de margarine en de toebereide vetten, bestemd voor toebereiders van die producten of van voedingsbedrijven, vrijgesteld om in kubiekvormige klompen van 250 gr., 500 gr., 1 kgr., of 2 kgr. aangeboden te worden, behalve wanneer zij in opslag liggen in winkels waar margarine of toebereid vet in 't klein verkocht wordt.

De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de margarine en toebereide vetten die, naar luid van alinea 4 van artikel 7 van deze wet, opgeslagen, verpakt en verzonden worden.

ART. 10.

De vaten, waarin margarine of toebereide vetten worden te koop gesteld, vervoerd, voor den verkoop of de levering opgeslagen, moeten al de vermeldingen, omtrent het product, op de naar het publiek gekeerde zijde dragen.

Op een afzonderlijke lijn dienen de woorden « Margarine » of « toebereid vet » met duidelijk te onderscheiden en gelijke letters van ten minste 2 centimeter hoogte te worden aangebracht.

Het opschrift « Margarine » moet ten minste 4 centimeter lang zijn; het opschrift « toebereid vet » ten minste 6 centimeter.

Bovendien, moet de naam of de firma van den fabrikant in België of van den verkooper binnen het land worden aangeduid.

ART. 11.

Het is iederen verkooper van margarine of van toebereid vet verboden, om zijn nijverheid of zijn producten aan te wijzen, op verpakkingen, uithangborden, aanplakbrieven, advertentiën of welkdanige handelsbescheideh, de woor-

beurre, crème, mélange » ou des dérivés de ces mots. ainsi que des appellations, des vignettes ou des gravures rappelant quelque attribut de l'industrie laitière ou beurrière.

Les factures, lettres de voiture, et en général tous documents en usage dans le commerce, doivent mentionner la denrée sous la dénomination « margarine » ou « graisse préparée », suivie ou non de la marque de fabrique.

Tant sur les « margarines » ou « graisses préparées » que sur les récipients ou enveloppes qui les contiennent ou sur les documents commerciaux qui s'y rapportent, est prohibée toute indication relative à la composition du produit, autre que l'énumération en termes clairs, juxtaposés et tracés en caractères uniformes de tous ses constituants.

ART. 12.

§ I. — Dans les locaux où l'on vend, expose en vente ou détient pour la vente simultanément du beurre et de la margarine ou des graisses préparées, ainsi que dans les locaux communiquant avec les locaux susvisés autrement que par la voie publique,

1° Il est défendu :

a) De détenir ou de laisser détenir de la margarine ou des graisses préparées autrement qu'en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes;

b) D'apporter à ces produits ou à leur emballage une modification quelconque autre que l'inscription sur le récipient du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du vendeur;

2° Il est prescrit de grouper distinctement et séparément le beurre et la margarine ou les graisses préparées.

§ II. — Il est défendu à tout commerçant en beurre de transporter, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses préparées.

Il est, en outre, interdit à tout préparateur de beurre de transporter, même à des fins étrangères au commerce, l'un quelconque des produits dont il est question à l'article 12 de la présente loi.

§ III. — Il est défendu aux producteurs de beurre de fabriquer, de détenir ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, concrètes ou fluides, dans des établissements où l'on produit du beurre destiné à la vente.

§ IV. — Il est défendu aux fabricants et aux préparateurs de beurre de fabriquer, de préparer, de détenir même pour leur consommation personnelle ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles concrètes ou fluides, dans les établissements où l'on fabrique ou prépare du beurre destiné à la vente.

ART. 13.

Ne peuvent être importés, fabriqués ou préparés pour la

den : « melk, boter, room, mengsel », of hiervan afgeleide woorden, alsmede benamingen, vignetten of platen met een of ander zinnebeeld der melk- of boternijverheid, te bezigen.

De facturen, vrachtbrieven, en over « 't algemeen », alle handelsbescheiden, moeten de waar vermelden onder de benaming « Margarine » of « toebereid vet », met of zonder het fabrieksmerk.

Zoowel op de « Margarine » of « toebereide vetten » als op de vaten of de verpakkingen welke « Margarine » of « toebereide vetten » bevatten, op de desbetreffende handelsbescheiden, is het verboden eenige andere aanduiding omtrent de samenstelling van het product te vermelden, dan de opsomming, met duidelijke, naast elkaar geplaatste woorden van gelijke letters, van al de bestanddeelen der producten.

ART. 12.

§ I. — In de lokalen waar terzelfder tijd boter en margarine of toebereid vet worden verkocht, te koop gesteld of voor den verkoop opgeslagen, alsmede in de lokalen die, anders dan door den openbaren weg, met bovengenoemde lokalen in verbinding zijn :

1° Is het verboden :

a) Margarine of toebereid vet, anders dan in kubiek-vormige klompen van 250 gr., 500 gr., 1 kgr. of 2 kgr. op te slagen of te laten opslaan;

b) Aan de producten of aan hunne verpakking eenige andere wijziging toe te brengen dan het opschrift van het vat of de firma en het adres van den verkooper;

2° Is het voorgeschreven, op goed te onderscheiden wijze, de boter en de margarine of de toebereide vetten afzonderlijk te groepeeren.

§ II. — Het is aan ieder boterhandelaar verboden van, tegelijkertijd als boter, margarine of toebereide vetten te vervoeren.

Het is bovendien aan ieder botertoebereider verboden, zelfs voor doeleinden die niets met den handel te maken hebben, een of ander product te vervoeren, waarvan sprake in artikel 13 van deze wet.

§ III. — Het is aan de botervoortbrengers verboden, margarine, toebereide vetten of andere eetbare vetstoffen, in vasten of vloeibaren toestand, te vervaardigen, op te slaan of door anderen te laten opslaan, in inrichtingen waar men boter, voor den verkoop bestemd, voortbrengt.

§ IV. — Het is aan de boterfabrikanten en botertoebereiders verboden van margarine, toebereide vetten of andere eetbare vetstoffen, in vasten of vloeibaren toestand, te vervaardigen, toe te bereiden, op te slaan — zelfs voor hun eigen gebruik —, of te laten opslaan, in de inrichtingen waar men boter voor den verkoop bestemd, voortbrengt of toebereid.

ART. 13.

Mogen niet worden ingevoerd, vervaardigd of voor den

vente, exposés ou mis en vente, vendus, détenus ou transportés pour la vente ou pour la livraison :

A) La margarine et les graisses préparées qui ne satisfont pas aux conditions fixées par l'article 7; celles qui contiennent des matières grasses comestibles dont l'importation ou le commerce sont interdits; celles qui contiennent des graisses de boucherie qui ne sont pas fabriquées ou importées conformément au règlement relatif au commerce des viandes, celles qui contiennent des colorants extractibles par une solution d'acide chlorhydrique.

B) Les mélanges de beurre et de matière grasse quelconque, sauf la tolérance admise par l'alinéa 2 de l'article 6.

C) Les beurres étrangers, à moins qu'ils ne proviennent de pays dont la législation rend obligatoire l'addition des substances révélatrices à la margarine et aux graisses préparées destinées tant à la consommation intérieure qu'à l'exportation, ou qu'ils ne soient accompagnés d'un certificat ou porteurs d'une marque de pureté émanant d'une institution de contrôle organisée par le Gouvernement du pays d'origine ou sous sa surveillance.

Lorsque la composition du produit, le certificat de pureté qui l'accompagne ou la marque dont il est porteur sont suspects, les beurres étrangers seront arrêtés à la frontière et conservés dans les dépôts de la douane jusqu'à la conclusion de l'enquête, qui sera ouverte par les agents chargés de veiller à l'application des dispositions de la présente loi.

D) Les beurres, margarines ou graisses préparées contenant moins de 82 p. c. de graisse.

Par dérogation à l'alinéa précédent, les beurres, margarines ou graisses préparées qui ne contiennent pas plus de 15 p. c. de matières autres que la graisse et le sel de cuisine pourront renfermer une proportion supérieure à 18 p. c. de matières autres que la graisse à condition :

1° De porter la mention « beurre salé », « margarine salée » ou « graisse, préparée salée », tracée en caractères uniformes et lisibles;

2° De ne pas contenir plus de 10 p. c. de sel de cuisine.

E) Les produits obtenus du beurre par un procédé quelconque de fusion, de clarification ou d'épuration et les matières grasses, fabriquées au moyen de ces produits.

F) Les matières grasses comestibles étrangères qui ne présentent pas les garanties dont le Gouvernement peut, dans l'intérêt de la santé publique ou pour prévenir les fraudes, conditionner leur introduction dans le pays.

G) Les beurres et autres matières grasses comestibles déclarées nuisibles par un règlement de l'administration générale.

ART. 14.

Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires, peuvent pénétrer en tout temps dans tous les lieux des établissements de fabrication ou de préparation de beurre et de matières grasses comestibles pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi et des règlements pris en exécution de cette loi; ils peuvent aussi constater les infrac-

verkoop toebereid, uitgesteld, te koop gesteld, verkocht, voor den verkoop of voor de levering opgeslagen of vervoerd :

A) De margarine en toebereide vetten die aan de bij artikel 7 gestelde vereischten niet voldoen; die welke eetbare vetstoffen bevatten, waarvan de invoer of de handel verboden zijn; die welke dierlijk vet bevatten, dat niet overeenkomstig de verordening op den vleeschhandel is vervaardigd of ingevoerd; die welke kleursels bevatten, die door middel van een zoutzure oplossing kunnen worden afgescheiden.

B) Ieder mengsel van boter met eenige vetwaar, behoudens hetgeen bij alinea 2 van artikel 6 is toegelaten.

C) De vreemde boter, tenzij herkomstig uit landen waar de wettelijke verplichting bestaat herkenningsteken te voegen bij de margarine en bij de toebereide vetten, die zoowel voor het inlandsche verbruik als voor den uitvoer zijn bestemd, of tenzij ze vergezeld zijn van een zuiverheidsbewijsschrift of een zuiverheidsmerk van wege een controledienst ingericht door de Regeering van het land van herkomst of onder dezes toezicht.

Wanneer de samenstelling van het product, het zuiverheidsbewijsschrift dat er bijgaat of het merk dat er op staat, verdacht zijn, wordt de vreemde boter aan de grens tegengehouden en in de douanedepots bewaard tot na afloop van het onderzoek dat gedaan wordt door de ambtenaren over de toepassingen en de bepalingen dezer wet moeten maken.

D) De boter, de margarine of de toebereide vetten met minder dan 82 procent vetgehalte.

De boter, de margarine of de toebereide vetten, die niet meer dan 15 t. h. andere stoffen bevatten dan vet en keukenzout, mogen, in afwijking van de vorige alinea, meer dan 18 t. h. andere stoffen dan vet bevatten, bijaldien :

1° Zij de vermelding dragen « gezouten boter », « gezouten margarine » of « gezouten toebereid vet », in gelijkvormige en leesbare letters gesteld;

2° Zij niet meer dan 10 t. h. keukenzout inhouden.

E) De producten van boter bekomen door het versmelten, het klaren of het zuiveren, op welkdanige manier, alsmede de of door middel van die producten vervaardigde vetstoffen.

F) De vreemde eetbare vetstoffen welke niet de waarborgen verloonen, waaraan de Regeering, in het belang van de volksgezondheid of om vervalsching te voorkomen, hun invoer in het land mag onderwerpen.

G) De boter, en andere eetbare vetstoffen die, bij verordening van het Rijksbestuur, voor nadeelig zijn verklaard.

ART. 14.

Ten einde akdaar na te gaan of de bepalingen van deze wet en de in uitvoering daarvan genomen verordeningen worden nageleefd, zijn de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890, op de vervalsching der eetwaren, aangewezen beambten bevoegd om zich, te allen tijde, toegang te verschaffen tot de lokalen der inrichtingen waar boter en eetbare vetstoffen worden vervaardigd of toebereid; zij

tions, prélever des échantillons, pratiquer des séquestres ou des saisies, exiger la production de tous les documents commerciaux relatifs aux produits régis par la présente loi partout où se trouvent de tels produits.

Toutes indications utiles pour établir la propriété, l'origine ou la destination des marchandises suspectes ou non conformes aux prescriptions légales ou réglementaires leur seront communiquées, sur leur réquisition, tant par les producteurs, les fabricants ou les préparateurs que par les consignataires, les commissaires-expéditeurs, les vendeurs, les détenteurs ou les transporteurs de ces produits.

Les prélèvements d'échantillons de marchandises placées sous régime de douane peuvent être effectués au moment de la déclaration en consommation; ils se feront en présence des agents de la douane.

ART. 15.

§ 1. — Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 2,000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1°) Ceux qui, sciemment, auront importé, fabriqué ou préparé pour la vente, exposé ou mis en vente, vendu, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués aux litt. A, B, C, D, E, F et G de l'article 13;

2°) Ceux qui, sciemment, auront contrevenu aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et de l'article 4;

3°) Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des paragraphes II, III et IV de l'article 12.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux et pendant le temps qu'il déterminera et inséré en entier ou par extraits dans les journaux qu'il indiquera; le tout aux frais du condamné. Le tribunal pourra en outre prescrire la fermeture du magasin ou la cessation de l'industrie ou du commerce pendant une période de temps qu'il fixera.

§ 2. — Les sanctions prévues par l'art. 7 de la loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires, sont applicables en cas de refus ou d'opposition à l'exécution des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 13 de la présente loi.

Est puni d'une amende de 26 à 100 francs tout fait tendant à empêcher ou à entraver la recherche ou la constatation des infractions prévues par la présente loi ou par les arrêtés pris en vue de son exécution.

§ 3. — L'article 85 du Code Pénal sera applicable aux infractions prévues au paragraphe premier alinéa 1 et au paragraphe 2 du présent article.

§ 4. — Seront punis des peines édictées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890 :

1°) Ceux qui :

Ne connaissant pas la composition ou l'origine des pro-

mogen ook de overtredingen vaststellen, monsters nemen, met beslag beleggen of aanslaan, en overal waar zij door deze wet beheerschte producten aantreffen, overlegging eischen van alle handelsbescheiden omtrent deze producten.

Alle aanduidingen van aard om den eigendom, de herkomst of de bestemming der verdachte of met de wets- of verordeningvoorschriften strijdende koopwaren vast te stellen, dienen hun, op hun vordering, medegedeeld, zoo- wel door de voortbrengers, de fabrikanten of de toebereiders als door de consignatienemers, de expeditoren, de verkoopers, de houders of de vervoerders van deze producten.

Enkel ten overstaan van douaneambtenaren, mogen monsters worden genomen van koopwaren die onder douaneregime staan, en dit op het oogenblik van hunne aangifte in verbruik.

ART. 15.

§ 1. — Wordt gestraft met een gevangenzitting van acht dagen tot twee maanden en met een boete van 26 tot 2000 frank, of alleen met een van deze straffen :

1°) Alwie willens en wetens de bij de litt. A, B, C, D, E, F en G, van artikel 13 aangeduide producten heeft ingevoerd, voor den verkoop vervaardigd of toebereid, uitgesteld of te koop gesteld, verkocht, voor den verkoop of voor de levering opgeslagen of vervoerd;

2°) Zij die, wetens en willens, de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van artikel 3 en van artikel 4 hebben overtreden;

3°) Zij die de bepalingen der paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 12 hebben overtreden.

Bij herhaling, binnen twee jaar na de jongste veroordeeling wegens overtreding van de bepalingen dezer wet, kan de straf op het dubbel gebracht worden.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank gelasten dat het vonnis, in door haar te bepalen plaatsen en gedurende den door haar vast te stellen tijd, dient aangeplakt en, in zijn geheel of bij uittreksels, in de door haar aan te wijzen bladen verschijnen moet; dit alles op de kosten van den veroordeelde. De rechtbank kan daarenboven voorschrijven de sluiting van den winkel of de opheffing van de nijverheid of den handel, gedurende een door haar te bepalen termijn.

§ 2. — De straffen voorzien bij artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890, op de vervalsching der eetwaren, zijn van toepassing, in geval van weigering of verzet omtrent de uitvoering der bepalingen van alinea 1 van artikel 13 dezer wet.

Wordt gestraft met een boete van 26 tot 100 frank, elk feit dat er toe strekt om de bij deze wet of de voor hare uitvoering genomen besluiten voorziene opsporing of vaststelling van overtredingen te beletten of te verhinderen.

§ 3. — Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij de eerste alinea van paragraaf 1 en bij paragraaf 2 van dit artikel.

§ 4. — Wordt gestraft met de bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890 voorziene straffen :

1°) Alwie :

De samenstelling of de herkomst der producten

duits ni les interdictions qui les frappent, auront importé, fabriqué, ou préparé pour la vente, exposé ou mis en vente, vendu, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison, les produits indiqués à l'article 13 litt. A, B, C, D, E, F et G;

2°) Ceux qui :

Ne connaissant pas la composition ou l'origine des produits ni les interdictions dont les produits sont frappés auront contrevenu aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et de l'article 4;

3°) Ceux qui :

Auront contrevenu aux dispositions des articles 2, 3 paragraphes 3 et 4; 8, 10, 11, 12, paragraphe 1, et 14, alinéa 2 de la présente loi.

ART. 16.

La loi du 12 août 1903 est abrogée.

ART. 17.

La présente loi entrera en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur*.

niet kennend, noch de verbodsbepalingen die dezelve betreffen, de bij artikel 13, litt. A, B, C, D, E, F en G dezer wet aangeduide producten heeft ingevoerd, vervaardigd of toebereid voor den verkoop, uitgesteld of te koop gesteld, verkocht, voor den verkoop of de levering opgeslagen of vervoerd;

2°) Alwie :

De samenstelling of de herkomst van de producten noch de verbodsbepalingen hen betreffende niet kent, de bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 3 en van artikel 4 voorziene bepalingen heeft overtreden;

3°) Alwie :

De bepalingen van de artikelen 2 en 3, paragrafen 3 en 4, de artikelen 8, 10, 11, 12, paragraaf 1, en artikel 14, alinea 2 van deze wet heeft overtreden.

ART. 16.

De wet van 12 Augustus 1903 is opgeheven.

ART. 17.

De tegenwoordige wet treedt in werking drie maanden na hare bekendmaking in den *Moniteur*.

J. MAENHAUT,
de KERCHOVE d'EXAERDE,
E. ADAM,
Fr. VAN BELLE,
F. GELDERS.

SESSION DE 1934-1935.	I	ZITTINGSJAAR 1934-1935.
Proposition, N° 52 (1932-1933). Rapport, N° 218 (1933-1934).	Séance du 18 décem- bre 1934.	Vergadering van 18 De- cember 1934.
		Voorstel, Nr 52 (1932-1933). Verslag, Nr 218 (1933-1934).

PROPOSITION DE LOI modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

AMENDEMENT présenté par M. KOELMAN.

ART. 15.

AJOUTER APRES LE DERNIER ALINEA DE L'ARTICLE LES MOTS SUIVANTS :

....ni à celles détenues dans les établissements où l'on ne fait pas le commerce de beurre, établissements qui pourront détenir et exposer les margarine et graisses préparées en cubes de 5 kg. et les débiter autrement qu'en masses cubiques standardisées.

WETSVOORSTEL tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903 waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beteugeld.

AMENDEMENT door den H. KOELMAN ingeliend.

ART. 15.

NA DE LAATSTE ALINEA VAN ARTIKEL 15, DE VOLGENDE WOORDEN TOEVOEGEN :

....noch op die welke voorhanden zijn in de inrichtingen waar geen boterhandel wordt gedreven, welke inrichtingen de margarine en bereide vetten in klompen van 5 kilogram mogen voorhanden hebben, en ze in 't klein verkopen anders dan in gestandardiseerde kubiekvormige klompen.

Werner KOELMAN
O. VANKESBEECK
Ignace SINZOT
D. HOGREUNT
A. JORIS
L. DELWAIDE.

(10)

SESSION DE 1934-1935.	II		ZITTINGSJAAR 1934-1935.
Proposition, N° 52 (1932-1933). Rapport, N° 218 (1933-1934). Am. : I.	Séance du 19 décembre 1934.	Vergadering van 19 December 1934.	Voorstel, Nr 52 (1932-1933) Verslag, Nr 218 (1933-1934) Am. : I.

PROPOSITION DE LOI modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

AMENDEMENTS présentés par M. COELST.

ART. 12.

AJOUTER APRES LE PREMIER ALINEA :

"Indépendamment d'autres matières révélatrices, elles devront contenir obligatoirement 2 % de fécule".

ART. 15.

A SUPPRIMER.

ART. 19.

REPLACER LE TEXTE DU PROJET JUSQU'AU 2°)
EXCLUSIVEMENT :

"Il est interdit de vendre simultanément de la margarine et du beurre dans un même local, ainsi que dans les locaux communiquant autrement que par la voie publique."

WETSVOORSTEL tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903 waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beteugeld.

AMENDEMENTEN door den heer COELST ingediend.

ART. 12.

NA DE EERSTE ALINEA TOEVOEGEN :

"Behalve andere herkenningstoffen, moeten zij, verplichtend, 2 t.h. zetmeel bevatten".

ART. 15.

DIT ARTIKEL SCHRAPPEN.

ART. 19.

IN DIT ARTIKEL, DEN TEKST VAN HET ONTWERP TOT EN ZONDER 2°), VERVANGEN ALS VOLGT :

"Het is verboden tezelfder tijd margarine en boter in een zelfde lokaal te verkoopen, alsmede in de lokalen die anders dan door den openbaren weg met elkaar in verbinding zijn."

Jules COELST.

(12)

SESSION DE 1934-1935.	III		ZITTINGSJAAR 1934-1935.
Proposition, N° 52 (1932-1933). Rapport, N° 218 (1933-1934). Am. : I et II.	Séance du 7 février 1935.	Vergadering van 7 Februa- ri 1935.	Voorstel, Nr 52 (1932-1933). Verslag, Nr 218 (1933-1934). Am. : I en II.

PROPOSITION DE LOI modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

AMENDEMENTS présentés par le GOVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER.

AU DERNIER ALINEA, APRES LES MOTS : "matières colorantes" AJOUTER : "...insolubles dans une solution d'acide chlorhydrique".

ART. 16.

IN FINE, SUPPRIMER LE MOT : "vitaminisés".

ART. 19.

§ 3.- REMPLACER LE MOT : "concrètes"
PAR : "solides".

LE MINISTRE DE L'INTERIEUR,

WETSVOORSTEL tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903 waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beteugeld.

AMENDEMENTEN door de REGEERING ingediend.

EERSTE ARTIKEL.

BIJ DE LAATSTE ALINEA, NA DE WOORDEN : "kleursels" TOEVOEGEN : "...in een oplossing van zoutzuur niet oplosbare kleursels".

ART. 16.

IN FINE, DE WOORDEN : "vitamine houdende" WEGLATEN.

ART. 19.

§ 3.- HET WOORD : "concrètes"
IN DEN FRANSCHEN TEKST VERVANGEN
DOOR : "solides".

DE MINISTER VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN,

PIERLOT.